



11 月號

發行人：姚紹基
 發行日期：2017/11/01
 發行人：姚紹基系主任
 發行處：歐洲語文學系
 主編：吳昭儀
 執行編輯：曾毓涵 / 林思妤 / 王家津
 美術編輯：張庭毓

編輯室的話

本月活動回顧

歐語知識家

人物專訪 - 交換分享

國立政治大學歐洲語文學系
 聯絡地址：台北市文山區指南路二段 64 號
 道藩樓四樓
 聯絡電話：02-29393091 #63036
 聯絡信箱：european@nccu.edu.tw

編輯室的話

忙碌的 11 月期中考剛到一個段落，而校級交換甄試便緊接在後。本期電子報團隊為了帮助大家更了解關於交換的各項事宜，遂以交換分享為主軸，分別採訪了西文組黃嘉汶學姐、法文組謝孟娟學姐以及德文組林捷羽學姐。學姐們在不論是交換的申請過程、課程安排或當地生活等，都十分樂意和我們分享她們的親身經歷，並盡可能給予詳細的說明，非常值得作為未來準備交換時的參考。

歐語知識家邁入了第二個月，文章難度也逐漸提高，透過不同的資訊來源，提供給大家多樣的語言學習管道，文章內容也不拘於特定主題，附上重要單字及翻譯，期待讀者在接觸不熟悉的題材時，也能以較輕鬆愉快的心情去閱讀各類文章。

大家還記得 11 月一起參加過的系上活動嗎？就讓我們一起回顧包種茶節和系烤吧！

最後也請大家持續關注「政大歐語電子報」的粉專，每周二、五晚上九點將會固定更新文章，並在月底發送附完整電子報之群組信。

編輯室團隊敬上

法文組：105 級林思妤
 德文組：104 級王家津
 西文組：104 級曾毓涵
 美術編輯：104 級張庭毓

請點選
 頁面的左下
 以翻回上一頁，
 點選頁面的右下
 以翻到下一頁。

11/4 包種茶節

撰寫人：西語組活動負責人 105 級錢宣融

包種茶節一直是政大一個蠻盛大的活動，對於各系來說也是一個可以宣揚這個系的重要時刻，因此接任這次的包種茶節對我們來說都是一個全新的體驗也有著一定要把這個活動辦好的決心。

在歐語系的包種茶節活動中，需要花費最多時間準備的無非就是表演組的籌畫了。而歐語系每年都以傳統舞的方式呈現歐語系的特色與並展現歐洲文化，在傳統舞的表演中，最吃力但是同時也是舞蹈的高潮與亮點的便是男生抱著女生旋轉，而女生腳會離地形成像在飛的畫面，但是這個動作其實非常高難度同時很危險，不但男生女生彼此的配合度要非常高，同時當天的天氣狀況更重要，也因為包種茶當天有下雨地板濕滑，讓我們一度非常擔心不能完美的呈現甚至有一定的危險度，但是也很幸運的最後仍然沒有失誤的完成了表演。

在籌辦活動中我們三個負責人（德法西語組各一個）並沒有出現重大的摩擦或是意見分歧，所以也能良好的合作並且分工互助。例如：分配遊戲組、表演組、宣攝組等等組別的誰來負責管理，而其他較為瑣碎的細項我們使資訊流通於彼此三個總召之間確保活動順利進行，因此在整場活動結束後，我們不但認識了很好的夥伴也學習到了很多不管是人際協調或是領導的經驗以及方式。而以下是包種茶當天的照片收錄。



遊戲組在攤位進行與高中生的互動遊戲

11/22 系烤

受訪者：歐德二 李強、歐西二 劉上白

採訪編輯：歐德三 王家津

今年度的系烤在大家的踴躍參與下順利舉行，負責人這次由二年級李強及劉上白擔任，雖然兩位在大一時都沒有參與過系烤，但秉持著想吃烤肉的初衷，毅然決定為大家服務，目的是希望大家都能玩得開心。在沒有相關經驗的情況下，他們向學長姐們請教訂食材、場協、找工人等事宜，活動也在大家的合作下有了好結果。負責人表示，本來他們很擔心天候不佳，加上雨備場地剛好在施工，會導致系烤無法如期舉行，所幸後來沒有再下雨！

在飽受期中考之苦後，大家重拾高中制服，和系上好友們齊聚一堂，在恆光橋下一邊大啖烤肉、一邊暢談，微冷的夜晚，被喜悅及熱情充斥的氛圍而漸漸暖了起來。一樣的河岸邊、一樣是吃著烤肉、穿著高中制服，卻因不同的人身處其中，激盪出不容小覷的精彩，而這些也都是歐語人所共有的珍貴記憶，期待大家明年恆光橋下再次相聚！



撰文者：歐法二 林思好

身為外語學院不可不知天下事～11月要來看看一則法國兒童版的國際新聞報導，報導內容是從1jour1actu，十月十七號的新聞節錄出來的，大家來試試看自己能不能看懂吧！

Jeudi, alors que l'UNESCO s'apprêtait à élire un nouveau représentant à sa tête, deux de ses pays membres, les États-Unis et Israël, ont annoncé qu'ils se retiraient de cette organisation. 1jour1actu t'explique ce qu'est l'UNESCO.



Le siège de l'UNESCO se situe en France, à Paris. (© UNESCO/Michel Ravassard)

圖片：UNESCO 的總部位於法國 (© UNESCO/Michel Ravassard)

[C'est quoi, l'UNESCO ?]

L'UNESCO est une organisation mondiale chargée de l'éducation, de la science et de la culture. Sa mission la plus connue? Protéger les grands monuments ou les paysages exceptionnels de notre planète. Comme le château de Versailles, en France, ou encore le Taj Mahal, en Inde. Ces lieux sont alors classés et font partie du patrimoine mondial de l'UNESCO. Au total, 1 057 sites exceptionnels à travers le monde sont inscrits sur cette liste aujourd'hui !

L'UNESCO est financée par certains de ses pays membres et est gérée par l'Organisation des Nations unies : l'ONU. Créée à la fin de la Seconde Guerre mondiale, l'ONU a pour but de maintenir la paix dans le monde.

[Combien de pays sont membres de l'UNESCO ?]

L'UNESCO comptait 195 pays membres... jusqu'à la semaine dernière ! En effet, le jeudi 12 octobre, le président des États-Unis, Donald Trump, a déclaré que son pays se retirait de l'organisation. Quelques heures après, ce fut au tour d'Israël, un pays ami des États-Unis, d'annoncer son départ.

Mais les États-Unis ne quitteront vraiment l'UNESCO qu'à partir du 31 décembre 2018 et leur retrait n'est pas vraiment une surprise ! En effet, ce n'est pas la première fois que le pays quitte l'UNESCO. Le gouvernement américain a déjà pris cette décision il y a plus de 30 ans pour finalement revenir en 2003. Avant de reprendre ses distances en 2011, date à laquelle le pays a arrêté de verser de l'argent à l'organisation.

[Pourquoi les États-Unis viennent-ils d'annoncer leur retrait ?]

Si Donald Trump a attendu la semaine dernière pour faire cette annonce, c'est parce que l'UNESCO s'apprêtait à élire un nouveau directeur général. Et c'est une Française qui a été choisie vendredi : il s'agit de la précédente ministre de la Culture, Audrey Azoulay.

Et malgré leur retrait, les États-Unis souhaiteraient tout de même conserver un rôle au sein de l'organisation, celui d'observateur. Grâce à cela, ils auraient encore le droit d'assister à la plupart des réunions entre les pays membres.

Dakota Gizard

重點單字

mondial(e) Adj. 世界性的
 charger de V. 負責、承擔、負擔
 connu(e) Adj. 著名的
 protéger V. 保護、防護
 le monument N. 紀念碑、古蹟、文物
 le paysage N. 風景
 la planète N. 星球
 le château N. 城堡
 classer V. 分類
 faire partie de V. 屬於
 le patrimoine N. 家產、財富、遺產
 au total Adv. 總計
 à travers Adv./Prep. 穿過、橫越
 gérer V. 經營、管理
 à pour but de 目的是 ...

la paix N. 和平
 en effet Adv. 事實上
 se retirer V. 退出、離開
 ce fut 這是
 au tour de V. 輪到
 arrêter V. 停止、中止
 verser V. 支付、傾注、繳納
 s'apprêter V. 準備
 élire V. 選舉
 il s'agit de V. 有關於、涉及
 malgré Prep. 不管、無論、儘管、雖然
 grâce à Prep. 多虧
 à la plupart N. 多數

中文翻譯

星期四，UNESCO 正準備選舉一名新的代表作為首領。其中兩個會員國，美國與以色列，宣布了要退出這個組織。l'actualité 將對你介紹什麼是 UNESCO。

UNESCO 是什麼？

UNESCO 是一個負責教育、科學以及文化的國際組織，他最廣為人知的使命是什麼呢？是要保護我們的地球上那些巨大的文物古蹟或是特異的風景。像是在法國的凡爾賽宮，再來或是印度的泰姬瑪哈陵。這些地方都被分類並且被 UNESCO 列為世界遺產的一部分。總的來說，這份名單上現在有 1057 個特殊的景點！

UNESCO 被幾個會員國所資助並且受到聯合國管理。聯合國創立於第二次世界大戰結束時，旨在維護世界的和平。

UNESCO 有幾個會員國？

UNESCO 直到上週有 195 個會員國。事實上在 10 月 12 日週四，美國總統川普宣布了他的國家要退出這個組織。幾個小時過後，這次輪到美國的朋友，以色列宣布他們的退出。但美國要到 2018 年 12 月 31 日才會真正離開 UNESCO，而且他們的退出並不算是意料之外的事。其實這並不是第一次這個國家說要退出 UNESCO。美國政府在 30 年前就已經做了這個決定，最後在 2003 年重返回來，而在 2011 年美國停止支付這個組織金錢。

為什麼美國要宣布他的退出？

如果川普在上週做出這份宣告，那是因為 UNESCO 正在準備選舉下一任新的總幹事。那是在周五被選舉出來的法國女子，Audrey Azoulay，她是法國前文化部部長。儘管他們退出了，但他們仍在組織內保留著一個位子，一個觀察者。透過這個方式，他們仍然有出席會員國間大多數會議的權利。

撰文者：歐西三 曾毓涵

歐語知識家— Rajoy 宣布中止加泰隆尼亞的自治權，並於 12 月 21 日辦理選舉。

這期西文短文取自” practica español” 的網站，這網站所提供的新聞不僅可以讓你了解時事、可以多背單字更提供音檔讓你訓練聽力！而此次的新聞是關於加泰隆尼亞獨立，程度 B2，若覺得讀起來很吃力，可以背背單字就好了！

RAJOY CONVOCA ELECCIONES EN CATALUÑA PARA EL 21 DE DICIEMBRE Y DESTITUYE AL GOBIERNO DE LA COMUNIDAD

El Gobierno español ha decidido este viernes en una sesión extraordinaria de su Consejo de Ministros la destitución de Carles Puigdemont y de todo el Govern de la Generalitat de Catalunya, la disolución del parlamento regional y la convocatoria de elecciones autonómicas el 21 de diciembre.

En una declaración institucional al termino de la reunión del Ejecutivo, Mariano Rajoy explico que al asumir las competencias del presidente de la Generalitat asume también la potestad de disolver el parlament y por ello, dijo, convocar elecciones el próximo 21 de diciembre.

Son las urnas, las de verdad” , las que tienen que establecer “los controles y garantías” y “las que pueden sentar las bases de la necesaria recuperación de la convivencia entre catalanes” y el Gobierno no quiere dilatar esta tarea de recuperar la convivencia “ni un minuto más” , dijo.

Agregó que por eso ha defendido convocar cuanto antes unas elecciones “libres, limpias y legales,



(<https://tse4.mm.bing.net/th?id=OIPhzeh9tuFlrHA945yO59k9QDZEs&pid=15.1>)

El Gobierno no solo ha ordenado el cese del presidente de la Generalitat, Carles Puigdemont, al vicepresidente, Oriol Junqueras, y todos los consellers del gobierno regional, en aplicación de las medidas del artículo 155 de la Constitución.

También, ha procedido a la designación de los órganos administrativos encargados de dar cumplimiento a las medidas aprobadas por el Senado, que serán los ministerios correspondientes a las competencias de cada conselleria.

Además, ha aprobado la extinción de las oficinas del presidente y del vicepresidente, así como del Consejo de Transición Nacional (Consell Assessor per a la Transició Nacional), un órgano creado en 2013 para asesorar en el proceso de independencia de Catalunya y para celebrar un referéndum de autodeterminación.

El Gobierno también ha decidido extinguir la representación de Catalunya en el extranjero, conocidas como ‘embajadas’ , y cesar a los delegados en Bruselas y Madrid.

Por otro lado, recordó que el Gobierno a recurrir ante el Tribunal Constitucional la declaración de



http://img.appledaily.com.tw/images/ReNews/20170912/640_21d91426a27bb0cd485edd5b2232854d.jpg

independencia aprobada esta tarde en el Parlamento catalán.

El presidente del Gobierno, Mariano Rajoy, ha agradecido el apoyo del PSOE y Ciudadanos, así como de sus máximo responsables, Pedro Sánchez y Albert Rivera, respectivamente.

重點單字

destituir(v.) 剝奪；解雇；移除

destitución(n.)

sesión(n.) 會議

disolución(n.) 解散

autonómico(a.) 自治的

convocatoria(n.) 宣告

asumir(v.) 假設

las competencias(n.) 競爭

la potestad(n.) 權力

disolver(v.) 解散

convocar(v.) 召開；召集；呼籲

urna(n.) 投票箱

la convivencia(n.) 共存

dilatar(v.) 擴大

agregar(v.) 補充

defender(v.) 保衛

el cese(n.) 停止；中斷

proceder(v.) 著手進行

la designación(n.) 任命；委派

los órganos administrativos(n.) 行政機關

encargar(v.) 下令；指示

el Senado(n.) 參議院

cumplimiento(n.) 服從；遵守

asesorar(v.) 提出建議

extinguir(v.) 使消失；熄滅

los delegados(n.) 代表

recurrir(v.) 上訴

中文翻譯（參考自 Sara 的專業翻譯）

Rajoy 宣布中止加泰隆尼亞的自治權，並於 12 月 21 日辦理選舉。

西班牙政府本週五召開內閣特別會議，決定解除加泰隆尼亞主席 Carles Puigdemont 的職務、中止自治區行政權、解散區議會並宣布於 12 月 21 日舉辦自治選舉。

Mariano Rajoy 在內閣行政會議結束後的聲明中表示，由於自治區主席遭革職加上區議會被解散，所以 12 月 21 日辦理選舉。

他說：選舉結果就是真理，也是控制、保證以及恢復加泰隆尼亞人民共生需求的基礎。政府一分鐘也不能坐視不管。

他補充說明為什麼要儘快宣布辦理選舉，要藉由自由、乾淨和合法的選舉來重建自治區的民主。

政府一旦行使憲法第 155 條，可中止自治區主席 Carles Puigdemont、副主席 Oriol Junqueras 和區議會議員的權利。

相關行政機關已著手執行參議院批准的事項，中央政府相關部會首長將代行自治區政府團隊職務。

此外也批准革除自治區主席、副主席和 2013 年創立專責加泰隆尼亞獨立進程和自決公投的國家轉型委員會職務。

政府也已經決定撤除泰隆尼亞派駐外國的使館和布魯塞爾及馬德里的代表。

另一方面，政府已要求憲法法庭針對今天下午加泰隆尼亞議會通過獨立聲明進行裁定。

Mariano Rajoy 總理特別感謝工社黨 (PSOE) 和公民黨 (Ciudadanos)，兩黨主席 Pedro Sánchez 和 Alberto Rivera 的支持。

引用網站：<http://www.practicaespanol.com/rajoy-convoca-elecciones-en-cataluna-para-el-21-de-diciembre-y-destituye-al-gobierno-de-la-comunidad/>

撰文者：歐德三 王家津

【歐語知識家－避稅天堂造成數十億歐元的損失】

Milliarden Euro Verlust durch Steueroasen

Internationale Medien veröffentlichen in den „Paradise Papers“ Dokumente über Steueroasen, in denen vor allem reiche Leute ihr Vermögen lagern. Nicht nur der deutsche Staat verliert dadurch Milliarden Euro an Steuern.

Mehr als 380 internationale Journalisten und Journalistinnen haben sich monatelang mit Dokumenten aus sogenannten Steueroasen beschäftigt. Zuerst hatte die Süddeutsche Zeitung geheime Informationen bekommen, die sie später an nationale und internationale Medien weitergab. Die Autoren nennen die Dokumente „Paradise Papers“. In dieser Datensammlung wurden Namen wichtiger Firmen, Politiker und anderer berühmter Personen gefunden. Um Geld zu sparen, lagern diese ihr Geld in Ländern mit sehr niedrigen Steuern, wie Bermuda, die britischen Jungferninseln oder die Niederlande.

Zu den mehr als 120 Politikern, deren Namen in den „Paradise Papers“ stehen, gehören Mitglieder des Kabinetts von US-Präsident Donald Trump sowie Berater der britischen Königin Elizabeth II. Auch der frühere deutsche Bundeskanzler Gerhard Schröder und Firmen wie Nike, Apple, die Deutsche Post, Siemens und Bayer kommen in den Dokumenten vor.

Rechtlich haben sich diese Personen und Firmen aber nicht automatisch falsch verhalten, so die Süddeutsche Zeitung. Es handelt sich also nicht immer um Steuerbetrug. Die Veröffentlichung der „Paradise Papers“ zeigt aber vor allem die Möglichkeiten, die Personen und Firmen nutzen können, ihr wirkliches Vermögen und ihre Gewinne zu verstecken. Vor allem die Superreichen profitieren von diesen Geschäften. Allein dem deutschen Staat fehlen dadurch jährlich viele Milliarden Euro an Steuereinnahmen.

Politiker und Steuerexperten erklären, dass man das Geld zum Beispiel in der weltweiten Entwicklungshilfe gut gebrauchen könnte. Dieses Geld fehlt dann für Bildung, Gesundheit und soziale Sicherung. Der Chef der Deutschen Steuer-Gewerkschaft, Thomas Eigenthaler, kritisiert vor allem, dass es zu wenige Konsequenzen gibt. Kurz nach solchen Veröffentlichungen regen sich zwar viele auf, danach passiert aber oft kaum etwas, so Eigenthaler.

重點單字

- Milliarde, -n (f.) 十億
- Verlust, -e (m.) 損失；虧損
- Steueroase, -n (f.) 避稅天堂 / Oase, -n (f.) 綠洲
- eröffentlichen v. 發表；公布 / Veröffentlichung, -en (f.)
- Dokument, -e (n.) 文件
- Vermögen (n., nur Singular) 財富
- etwas lagern 儲存；收藏
- ournalist, -en (m.) | Journalistin, -nen(f.) 記者
- geheim a. 祕密的；機密的
- sich(Akk.) mit etwas(Dat.) beschäftigen v. 從事；忙於
- Datensammlung, -en (f.) 蒐集的資料
- Kabinett, -e (n.) 內閣
- Berater, -/Beraterin, -nen 顧問
- Steuerbetrug (m.) 逃稅
- Gewinn, -e (m.) 利潤；收益
- von etwas profitieren 從... 獲益
- Geschäft, -e (n.) 交易
- Steuereinnahme, -n (f.) 稅收
- Steuerexperte, -n / Steuerexpertin, -nen 稅務專家
- Entwicklungshilfe, -n (f.) 開發協助
- Bildung (f., nur Singular) 教育
- soziale Sicherung (f., nur Singular) 社會保險
- Gewerkschaft, -en (f.) 工會

中文翻譯

國際媒體在「天堂文件」公布了關於避稅天堂的資料，特別是有錢人他們在這些地方的巨額置產。不只德國因此損失數十億歐元的稅收。

超過 380 位的國際記者在數個月長從事（進行）關於所謂避稅天堂的文件。一開始《南德意志報》得到了這份機密文件，之後轉交國內及國際媒體。作者自稱這份文件為「天堂文件」。在這份蒐集到資料中可以找到一些重要公司的名稱、政治家及其他知名人士。為了節省稅金，這些人把他們的錢儲存在一些低賦稅的國家，像是百慕達、英屬維京群島或是荷蘭。

在超過 120 位名列於「天堂文件」的政治家中，就包含美國總統唐納·川普的內閣成員以及英國女王伊莉莎白二世的顧問。前任德國總理格哈特·施若德和一些公司像是 Nike、蘋果、德國郵政、西門子、拜耳也出現在這份文件中。

《南德意志報》也提到，從法律方面來說這些人們和公司並不同於有不良作為。和稅金上的詐欺不全然有關。「天堂文件」的發布特別指出了人們和公司可以掩藏他們實際財富和收益的可能性。尤其是非常有錢的人從這些交易中獲利。光是德國每年就因此少了好幾十億的稅收。

政治家和稅務專家解釋，人們可以把錢善加利用在例如協助世界各地的開發。然而這類資金在教育、健康和社會保險（方面一直都很）缺乏。德國稅務工會的主席 Thomas Eigenthaler 特別批評到，後續的動作太少。Eigenthaler 表示，在這樣的公開之初儘管大家感到激動，在這之後常沒什麼事情發生（人們沒能持續關注後續發展）。

資料來源

www.dw.com/de/milliarden-euro-verlust-durch-steueroasen/l-41315176

【歐語人物專一謝孟娟學姐】

受訪者 / 歐法四 謝孟娟 採訪編輯 / 歐法二 林思妤

11 月的人物專訪請到了人還在法國里昂二大做交換的歐法四謝孟娟學姐，不畏時差的和小編通電話來回覆大家對於交換學生的種種問題～（生活小知識：因為冬令時間的緣故，所以法國現在和台灣的時差是七小時喔！）

那我們就來看看學姐要給我們什麼實用的交換資訊吧！

Q 1：是怎麼決定要交換去哪一間大學的？

A 1：學姐說自己其實主要是看城市的氛圍以及生活機能來決定的，像是她看過勃根地（Bourgogne）以及雷恩（Rennes）二大，這兩個城市以及里昂（Lyon）都是物價比巴黎還便宜的地方，但最後選擇里昂是因為他的交通機能以及生活環境。課程部分的話，其實各個學校交換生能選的課差異不大，除了交換生有一學期免費的語言課程之外（自由選擇要不要去上），一般歐法的學生會選的課大概有翻譯相關的課、或是歐洲社會、歐洲媒體等等。

Q 2：申請交換前會不會需要通過什麼檢定？辦簽證的時候需要財力證明嗎？

A 2：一般來說法國的大學都是要求 B1 程度或者用授課時數來當作語言能力的證明，通常我們系上的上課時數就可以抵了所以不用擔心，但是如果考到證書當然是最好囉。關於簽證的問題可以去法國教育中心的網站上查查，基本上是線上註冊之後要簡單面試一下問幾個問題，然後繳交完他要的資料之後，大約一個月之後會拿到你的簽證～不過學姐提醒我們年初的時候就要趕快去申請，不然越接近暑假會越多人要申請，到時候就要等很久才拿的到了！

（一般交換去法國會需要在申請簽證的時候附財力證明喔，一般試算在法的最低生活費：615 歐 × 你要待幾個月）

Q 3：決定去交換的話要怎麼安排自己在政大的課業？

A 3：學姐輕鬆的表示自己因為沒有申請雙輔別的科系，所以不太擔心自己的學分問題；而現在有些二三年級在擔心的選修學分問題，善良的孟娟學姐也幫我們解答了：其實除了自己的必修之外，其餘的整開課以及通識課等等，都可以算作自己的選修學分喔！

如果想要趁交換的時候抵學分的話，可以在交換前就先看好課名相似的課然後拿課程大綱給教授看，如果教授說可以抵才可抵。（講到這裡學姐無奈笑說當然教授也有可能反悔所以大家就加油！）因為是回台灣之後才能確定自己什麼課到底有沒有抵成功，所以學姐自己現在也還不知道自己回來之後還要上多少課 XD

Q 4：錢的問題，除了在歐洲的生活費之外還有其他的嗎？

A 4：好消息是出去交換的話是不需要付歐洲學費的喔，但是法國的話，會需要付類似健保的學生健保 215 歐、還有學校宿舍的住宿費，學姐說自己剛好被安排到最貴的房型所以一個月房租要將近 400 歐！不過別擔心，會有按照房租高低來調整的補助來幫你分擔在法國高額の住宿費～最後當然就是你自己是在國外的旅遊囉，花費最多的莫過於交通跟住宿，所以想出去交換的話就自己斟酌囉！

Q 5：學姐覺得去交換可以讓你學到什麼？

A 5：學姐說她覺得對很多人而言，交換是第一次離家這麼遠這麼久，而且又是一個人生活，首先會學到的應該就是自己會變獨立吧。再來她提到自己學到的事情，是不要臉 X D D D 因為在法國，我們真的就是什麼都不懂、什麼都得問，很多事情自己不問就是無解，因此常常真的要很厚臉皮的去問別人。不過最後學姐告訴我她覺得交換對每個人都影響都不一樣，她自己的話可能要等好幾年之後回想才會知道交換到底改變了她什麼。

Q 6：學姐有什麼想跟學弟妹說的話嗎？

A 6：學姐想了一下才告訴我，她覺得是否要交換還是要考量一下經濟狀況，畢竟歐洲的物價真的跟台灣有差；而且並不是只是出去交換這一年就會讓你的法文突飛猛進，還是要付出一定努力才有辦法讓自己的法文一直進步；還有平時在系上除了學好教授教的東西之外，更要多多自己去學習更深入的法文才不會之後到法國挫折感太大。

學姐也說，要把握這一年出來交換的機會，除了可以思考一下自己真的想要什麼之外，也要好好珍惜，畢竟未來可能不會有讓你在國外這麼長這麼悠閒的時光了，而且在歐洲，學生也是可以享有一些優惠的，所以更要好好把握！另外，如果喜歡藝術或者歷史的人更要記得來一趟歐洲，這裡的博物館們絕對可以讓你看到目不暇給～



交換分享 - 馬德里金融研究學院 COLEGIO UNIVERSITARIO DE ESTUDIOS FINANCIEROS

受訪者 / 101 級 黃嘉汶 採訪編輯 / 104 級 曾毓涵

申請過程分享

學姊從大一時就嚮往出國交換，在大三上學期參加交換考試，但因為分數不理想，所以在大四上學期時再次申請交換，並成功分配到馬德里。學姊建議若認真想出國交換，大三時可以參加申請考試以熟悉題型，但因為大部分的考生是大四的學長姐，所以在口說和字彙上會較為吃虧，在大四時申請交換的優勢在於課業壓力沒有大三那麼重，能好好準備，也可以想清楚自己的讀書計畫，盡量要寫得仔細清楚，不要讓教授覺得你只是想出國玩，可以去找學長姐的讀書計畫書來參考。若申請考試成績不好還有機會出國交換嗎？學姊解釋說其實要看當次報考人數，有時不只歐語系的人來報考，政治或外交系的人也會來考，再加上成績出來後要排志願序，所以若都跟排名前面的人撞學校，就有可能沒辦法申請上，因此學長姐們會私下確認好彼此的志願以免這種事情發生。此外交換考試的口試部分，雖然在過程中可能沒辦法完全聽懂教授的問題，但其實可以請老師再解釋一遍，所以不用怕問教授問題，過程當中即使文法使用錯誤，只要講得順其實就可以了。為何選擇馬德里金融研究學院呢？學姊說是因為本身就想要去馬德里，嚮往當地的都市生活，生活機能很完善，基本上用走的就可以去到想去的地方。或許有同學顧慮到因為馬德里是首都，可能會比較熱門，會不會比較難申請上呢？學姊認為其實這要看班上的風氣，剛好學姊那屆大部分的人想要去中南美洲交換，所以就不用太緊張。



在馬德里的交換生活分享

學姊交換期間為 2016.9 - 2017.5，大部分西班牙學校的開學時間為九月，到了當地後遇到的第一個難關是找房子，因為房東不一定會認真回你訊息，若你想在出國前就找好房子，但其實有存在風險，因為沒有實際檢查屋況，若簽約後發現房子有問題，還須賠償違約金，所以建議可以預留一些找房子的時間，最後學姊住在分租套房裡，但其實也不能保證你會遇到好室友。學姊很幸運在當地沒有遇到搶劫或偷竊，但這種犯罪還是會發生，最重要的是人在異地要隨時保持謹慎，注意好錢包與重要文件。學姊認為當地人對種族歧視的問題有點極端，有遇過對外國人很友善熱情的西班牙人，也有遇到隨便就對你罵髒話的人，但基本上大部分對亞洲人不會刻意排斥。學姊提及剛開學時的國際生 party 可以去參加看看，因為會參

與那類活動的西班牙人大多願意幫助你並跟你交朋友，然後fiesta對西班牙社交十分重要，他們每晚幾乎都有fiesta，喝喝啤酒聊聊天可以交到一些朋友，但要注意好自己的人身安全，酒量也要顧好，因為學姊有看到亞洲女生被扛走之類的狀況，若你不喜歡喝酒，也可以



與他們喝喝咖啡聊個天來締交友誼。學姊提到要真的跟西班牙人交朋友有點難，雖然他們外表熱情友善，但其實不一定真心將你視為朋友，類似外熱內冷，骨子裡還有點驕傲，而且西班牙人比較喜歡待在自己的小圈圈，也不會特別想去親近其他歐洲人，所以若放假時，你想邀西班牙同學出去玩其實是有點不太可能的。在學校的課堂上，有分英語授課與西語授課，若你程度很好也可以選擇與當地人一起上課，但基本上是上開給外籍生的西語課程，在課程中有許多分組報告，老師也會要求所有同學都要問問題，而且問題還不可以重複，這對不善發表意見的亞洲人會是一項挑戰，學姊認為在當地上課，西文能力很重要，你的西文能力不用到很厲害，但至少聽得懂，學姊有遇過一些來自日本或韓國的交換生西文跟英文都不好，所以某組的西班牙人就不太喜歡那位韓國組員，討論時也沒通知他，甚至報告上沒有打出他的名字，之後那位韓國組員有寄信跟老師反映，但老師卻用西文請他把英文打成西文，但那門課其實是英文課，最後那位同學被當了，所以若想出國交換，西文的基本功真的要練好，至少要搞清楚當下的狀況。學姊因為沒有學分上的壓力，所以將課程安排在一二三，方便利用四到日出去玩，學姐也因此參觀了許多歐洲國家，因為歐洲內的機票很便宜，再加上有了歐盟國家的學生證（交換的學校會發給你）可以以較低的價格或甚至可以免費參觀著名的博物館。學姊在交換期間的總開銷至少40萬，學姊建議在當地可以自己煮飯來省錢，或是可以買bocadillo分兩餐吃等等方式，其實學姊也有認識的人在那裡當中文家教，或甚至真的沒有錢，也可以考慮去看看中國餐館。

與他們喝喝咖啡聊個天來締交友誼。學姊提到要真的跟西班牙人交朋友有點難，雖然他們外表熱情友善，但其實不一定真心將你視為朋友，類似外熱內冷，骨子裡還有點驕傲，而且西班牙人比較喜歡待在自己的小圈圈，也不會特別想去親近其他歐洲人，所以若放假時，你想邀西班牙同學出去玩其實是有點不太可能的。在學校的課堂上，有分英語授課與西語授課，若你程度很好也可以選擇與當地人一起上課，但基本上是上開給外籍生的西語課程，在課程中有許多分組報告，老師也會要求所有同學都要問問題，而且問題還不可以重複，這對不善發表意見的亞洲人會是一項挑戰，學姊認為在當地上課，西文能力很重要，你的西文能力不用到很厲害，但至少聽得懂，學姊有遇過一些來自日本或韓國的交換生西文跟英文都不好，所以某組的西班牙人就不太喜歡那位韓國組員，討論時也沒通知他，甚至報告上沒有打出他的名字，之後那位韓國組員有寄信跟老師反映，但老師卻用西文請他把英文打成西文，但那門課其實是英文課，最後那位同學被當了，所以若想出國交換，西文的基本功真的要練好，至少要搞清楚當下的狀況。學姊因為沒有學分上的壓力，所以將課程安排在一二三，方便利用四到日出去玩，學姐也因此參觀了許多歐洲國家，因為歐洲內的機票很便宜，再加上有了歐盟國家的學生證（交換的學校會發給你）可以以較低的價格或甚至可以免費參觀著名的博物館。學姊在交換期間的總開銷至少40萬，學姊建議在當地可以自己煮飯來省錢，或是可以買bocadillo分兩餐吃等等方式，其實學姊也有認識的人在那裡當中文家教，或甚至真的沒有錢，也可以考慮去看看中國餐館。

交換帶給學姊的收穫

學姊並不後悔做了交換這個決定，交換讓學姊的眼界更為開闊，去了許多國家後，了解到有些「危險」的國家似乎並沒那麼危險，而且西文聽力也大幅提升，學姊覺得比起旅遊在當地生活才能更了解當地的文化風俗。在交換前學姊曾去西班牙旅遊兩週，當時覺得西班牙人很熱情友善，但在當地生活過後發現並非全部人都很友善，也發現了西班牙的美麗與醜



陋，此外有出國交換的經歷有許多優勢，例如：許多外商公司比較想錄用有國外經歷的人、更有機會被公司外派出國、預留了更多時間來釐清未來方向等等，目前學姊的規畫是想到企業實習，然後轉為正職，從事行銷相關業務。

對於交換的建議

學姊建議大一、大二的學弟妹先將文法的基礎打穩並擴充單字量，還要適時補充對西班牙文適時補充對西班牙文的熱情，而大三、大四的學弟妹要訓練好西文聽力，在準備申請考試時，Escribe與三本USO都很實用，學姊較建議申請一學年的交換，因為半年期間只能熟悉環境，若剛熟悉就離開會有點可惜，此外在國外考DELE比較便宜（要看地區），最後學姊坦承自己的西文能力並不好，但還是可以順利出國讀書，相信大家也可以做得到，加油！除了到國外念書，學姊認為與不同國家的人當朋友也很重要，出去交換要



試著將心胸打開，接納不同的事物並學會與他人交際，往往可以從外國人的不同思維中得到異想不到的啟發！

德文組【歐語人物專訪—林捷羽學姐】

受訪者 / 101 級 林捷羽 採訪編輯 / 歐德三 王家津

第二屆「德國交換分享講座」在本學期十一月初舉行，學姐們用心的講解及豐富的遊歷廣受大家好評。本期電子報很榮幸邀請到其中一位講者——林捷羽學姐，為我們更進一步的說明她在交換期間的經歷及感想。

學姐在大五期間到康斯坦茨大學 (Universität Konstanz) 進行為期一年的交換，她當初會選擇康斯坦茨大學主要有兩個原因：一是該校德文課程完整，二是學姐對政治方面有興趣，而該校政治系在 QS 世界大學排名有不錯的表現。另外，該大學位處「在湖邊的城市」康斯坦茨 (Konstanz)，屬於德國巴登-符騰堡州，毗鄰瑞士及其他歐洲國家，因坐落於美麗的博登湖 (Bodensee) 畔為一著名度假勝地，同時具有一定的交通便捷性。(右圖為學姐在瑞士參加 START Summit 的創業論壇。)



學校選課及課程

在開學之前，學姐建議參加該校的暑期課程 GO Konstanz，早上上語言課，下午處理一些入學相關的行政事宜。(康斯坦茲大學的國際事務處、外語中心給予了外國學生相當程度的照顧及幫助，提供各方面的學習及生活資訊、Buddy Program 和語言交換等。)

在確定錄取康斯坦茨大學後，會先申請一個未來就讀的科系 (像是學姐就選擇了政治系)，但對之後的選課沒有太大的影響，接近所有的課都可以上，而超過選課人數就採以抽籤的方式。每一所大學德選課方式都不太一樣，在康斯坦茨大學，大致可以分為透過選課系統、寫信給老師或第一堂課出席來選課，端看各課程的要求。

大學裡的上課方式大致可分為兩種：講課 (Vorlesung) 及研討會 (Seminar)。學姐在交換的第一個學期選了三堂德文課和兩堂 Seminar，第二學期因為打工和旅行的緣故，就剩下一堂德文課和一堂 Vorlesung。選擇德文課是為了回台灣後抵免學分，而並非所有的課程都能抵免，交換前要先確認好。該校雖然沒有漢語系，但仍不乏類型多樣的德文課程，包含文法、辯論、報告課等，等級橫跨 A1~C2，採小班制，可以針對想加強的能力做訓練。外文中心也有豐富的外語課程，不需額外付費，是行有餘力之餘可以考慮的選項。

Seminar 可以拿到 2 學分，每次上課只有 1.5 小時，但是事前必須先閱讀很多資料，每周也需要上台報告，還得繳交學期論文 (Hausarbeit)，其實一堂課要完成的工作並不輕鬆！學姐表示透過討論，不但可以增進語言表達、分析問題的能力，和同學討論後更能激發出新想法，對德文及英文的進步有很大的幫助。另外，學姐還有參與過學校的 Blockseminar，課程集中在一天，密集地完成研討會，可以拿到 2~3 學分，她覺得「雖然一整天的課程很累，但對於需要學分、時間有限的人，不失為一個好方式！」

校外活動及打工

捷羽學姐在交換期間，先後到了德國各地、瑞士的聖加侖 (St. Gallen) 及奧地利的維也納參與會議，主要分為模聯和新創相關的論壇兩種。前者是因為想把握大學期間的最後機會，便透過個人報名及學校社團參與模聯；而後者是因為之前參加過 YEF (學生創業競賽)，但還沒找到自己想做的事，所以想藉由一些新創論壇去了解特定產業的現況，也聽聽國外學生的想法。

此外，學姐曾透過學校單位提供的資訊在當地打工，以不同於學生角色去和人群互動。第一份工作是在聖誕郵輪當侍應生，為期約一個月，處於高壓的餐飲工作環境，在這之中遇到比較大的挫折是，因為剛到德國不久、語言能力還不足以應付各種狀況，不時會受到上級的責備，而這份工作帶給學姐的成長卻是更勇於用德文和當地人對話。第二份工作則在服飾店，為期約半年，工作時花了更多時間和客人溝通，非常考驗口說能力及反應；和同事之間的聊天也因為夾雜許多俚語，而增加了困難性。學姐也特別提到，簽約時如果有不確定的合約事項，最好請德國朋友先幫忙看過。

(圖左為捷羽學姐在 buddy 家過聖誕節；圖右為學姐工作的服飾店 Hallhuber。)



給學弟妹的建議

學姐認為交換生活學習到的不單是語言，更多是以開放的心態去感受當地文化和生活。而看似充實且精彩的交換生活，事實上是由各種或大或小的不順遂充斥、無時無刻都在面臨決定與選擇，因此學姐就提到「不要把每一件事情看得太重」，特別是完美主義者要懂得放過自己，在國外和台灣的生活畢竟有所不同，難免會有我們不習慣的外力因素造成諸多不如意。多數系上交換生還可能會遇到一個現象：同樣是大學生，外國學生似乎具備了較多專業能力，使我們很難不去做比較，甚至是打亂了自己的步調，看見他人的長處可以是促使我們進步的動力，過多的壓力卻是要不得，這時候就是盡力「做好自己的本分」，「因為我們沒有辦法一時改變環境、改變自己的過去，只能往前看。」朝自己想成為的人的方向前進，這趟交換就是值得的！

以下是學姐旅遊時常用的網站和手機 App：

Skyscanner(機票) / Deutsche Bahn(App)(火車) / FlixBus (客運) / BlaBlaCar(共乘)

補充資料：

* 申請康士坦茲大學的語言成績或要求：學生得修習德語語言相關課程 44 學分以上並達合格標準，或可提出德語檢定 B2 級以上之證明。

其他學校之申請條件→請參考 106 學年度第 1 學期校內校級交換學生甄試學校清單 <http://oic.nccu.edu.tw/oicweb4/listpartnerschool.php>

更多締約學校資訊→政大國合處網頁 <http://oic.nccu.edu.tw/files/11-1000-148.php>

加入學生出國交流平台 FB → NCCU Going Abroad <https://www.facebook.com/groups/nccugoinabroad/>

常用大學排名查詢：

QS 世界大學排名 <https://www.topuniversities.com/university-rankings>

泰晤士高等教育世界大學排名 (THE) <https://www.timeshighereducation.com/world-university-rankings>

世界大學網路排名 (Webometrics) <http://www.webometrics.info/en>